

Indice

Premessa	13
----------------	----

Parte prima: il linguaggio giuridico italiano

1. Il linguaggio giuridico: studi e problemi	19
1.1. Il linguaggio giuridico: osservazioni preliminari	19
1.2. Lingua vs. potere. Giuristi vs. linguisti.	24
2. Le caratteristiche peculiari del linguaggio giuridico	29
2.1. Classificazione dei testi giuridici	29
2.2. Il lessico del linguaggio giuridico	30
2.2.1 I latinismi nel linguaggio giuridico	40
2.3. Caratteristiche morfologiche	43
2.4. Caratteristiche sintattiche del linguaggio giuridico	45

Parte seconda: il linguaggio comunitario e la realtà dell'UE

3. Il multilinguismo	53
3.1. La politica del multilinguismo dell'UE	53
3.2. Il multilinguismo come base del funzionamento della legislazione comunitaria	55
3.3. Multilinguismo e interpretazione del diritto comunitario	57
3.4. Lingue ufficiali, lingue di lavoro e lingue procedurali. Lotta di potere fra il francese e l'inglese.	58

4. Il regime linguistico delle principali istituzioni europee	61
4.1. La Commissione europea	61
4.2. Il Consiglio dell'UE	64
4.3. Il Parlamento europeo	65
4.4. La Corte di giustizia e il Tribunale	66
4.5. La Banca centrale europea (BCE)	69
4.6. La Banca europea per gli investimenti (BEI)	69
4.7. La Corte dei Conti	70
4.8. Il Mediatore europeo e l'Alto rappresentante	70
4.9. Comitato delle regioni, Comitato economico e sociale	71
4.10. Le Agenzie	72
5. Aspetti linguistici dell'Unione europea	73
5.1. Il linguaggio comunitario	73
5.2. I principali atti dell'UE	76
5.2.1. Regolamenti	76
5.2.2. Direttive	76
5.2.3. Decisioni	77
5.4. La redazione dei testi comunitari	77
5.5. Traduzione, redazione e revisione	83
6. La traduzione presso le istituzioni europee	87
6.1. Tecnologia e traduzione	87
6.1.1. La traduzione automatica	87
6.1.2. Strumenti di ausilio della traduzione	88
Poetry, ManDesk, TraDesk e DGT Vista	88
Translator's Workbench (TWB)	89
Euramis	89

6.1.3. Strumenti di ricerca terminologica	90
IATE	90
Eur-Lex, N-Lex, Quest, DocFinder	91
6.2. La traduzione comunitaria	91
6.2.1. La traduzione comunitaria: prassi e sfide	91
6.2.2. Fenomeni di interferenza nella traduzione giuridica verso l'italiano dalla lingua francese e dalla lingua inglese	98
7. Il profilo dei traduttori e degli interpreti comunitari	103
7.1. La Direzione Generale della Traduzione della Commissione europea (DGT)	103
7.2. La Direzione Generale Interpreti (DGI)	105
7.3. Traduttori e selezione	105
7.3.1. Ufficio europeo per la selezione del personale (EPSO)	105
7.3.2. Criteri formali	106
7.3.3. Giuristi linguisti	107
7.3.4. Interpreti	108
7.3.5. L'interpretazione nell'ambito comunitario	110

Parte terza: descrizione e analisi del corpus

8. Descrizione e selezione del corpus	115
8.1. Criteri generali	115
8.2. Direttive	116
8.3. Decreti	117
8.4. Linguaggio giuridico italiano ed euroletto a confronto: introduzione all'analisi	119
8.5. Finalità dell'indagine e metodologia	121

9. Analisi lessicale	125
9.1. Prestiti dalla lingua inglese	125
9.2. Latinismi	150
9.3. Tecnicismi	161
9.4. Lessico dell'ambito dell'UE	184
 Note conclusive in merito alla parte lessicale	 191
 10. Analisi sintattica	 195
10.1. Verbi e strutture verbali	195
10.2. Verbo modale + verbo + si enclitico o si proclitico	200
10.3. Participi presenti	202
10.4. Participi passati	205
 11. Tempi e modi	 211
11.1. Presente e futuro indicativo	211
11.2. Passato remoto	212
11.3. Congiuntivo	213
11.4. Il condizionale	217
11.5. Forma impersonale	220
11.6. Forme passive e forme impersonali	229
11.7. Diatesi passiva	231
11.8. Gerundio	236
11.9. Gerundio e si enclitico	237

12. Subordinate e congiunzioni	241
12.1. Congiunzioni condizionali	241
12.2. Congiunzioni finali	246
12.3. Congiunzioni concessive	247
12.4. Congiunzioni causali	250
Note conclusive in merito all'analisi sintattica	253
Conclusioni finali	259
Bibliografia	271
Sitografia	277